

# REGLEMENT 2017

# REGLEMENT 2017

## 1. Dates, lieux 2017

15.03.2017 Délai d'inscription

21.05.2017 Concours à Brittnau (AG)

## 1. Daten, Austragungsorte 2017

15.03.2017 Anmeldeschluss

21.05.2017 Wettbewerb in Brittnau (AG)

## 2. Catégories

### 2.1 Aperçu

## 2. Kategorie

### 2.1 Übersicht

Catégories <sup>1</sup> Kategorien <sup>1</sup>	Age Alter	Durée maximale, pièce imposée <sup>2</sup> Max. Spieldauer, Pflichtstück <sup>2</sup>	Taxe d'inscription Anmeldegebühr	
<b>Solistes / Solisten</b>				
Préparatoire 1 B.S. <i>Vorstufe 1 MII</i>	Préparatoire 1 B.B. <i>Vorstufe 1 MIII</i>	2007-..	< 3min.	CHF 50.-
Préparatoire 2 B.S. <i>Vorstufe 2 MII</i>	Préparatoire 2 B.B. <i>Vorstufe 2 MIII</i>	2004-...	<3 min.	CHF 50.-
Elémentaire B.S. <i>Elementarstufe MII</i>	Elémentaire B.B. <i>Elementarstufe MIII</i>	2002-...	<7 min. incl. 1 m. imposé <sup>2</sup> / 1 Pflichtst. <sup>2</sup>	CHF 60.-
Moyen B.S. <i>Mittelstufe MII</i>	Moyen B.B. <i>Mittelstufe MIII</i>	2000-...	<9 min. incl. 1 m. imposé <sup>2</sup> / 1 Pflichtst. <sup>2</sup>	CHF 70.-
Secondaire B.S. <i>Sekundarstufe MII</i>	Secondaire B.B. <i>Sekundarstufe MIII</i>	1998-...	<11 min. incl. 1 m. imposé <sup>2</sup> / 1 Pflichtst. <sup>2</sup>	CHF 80.-
Supérieur Variété <i>Oberstufe Unterhaltungsmusik</i>	Supérieur Classique <i>Oberstufe klassische Musik</i>	Libre <i>Frei</i>	<20 min. incl. 1 m. imposé <sup>2</sup> / 1 Pflichtst. <sup>2</sup>	CHF 80.-
Excellence Variété <i>Höchststufe Unterhaltungsmusik</i>	Excellence Classique <i>Höchststufe klassische Musik</i>	Libre <i>Frei</i>	<25 min. incl. 1 m. imposé <sup>2</sup> / 1 Pflichtst. <sup>2</sup>	CHF 80.-
<b>Duos / Duos</b>				
Duo préparatoire / <i>Duo Vorstufe</i>		2004-...	< 3min.	CHF 100.-
Duo élémentaire / <i>Duo Elementarstufe</i>		2002-...	< 7min.	CHF 100.-
Duo moyen / <i>Duo Mittelstufe</i>		2000-...	< 9min.	CHF 100.-
Duo secondaire / <i>Duo Sekundarstufe</i>		1998-...	< 11min.	CHF 100.-
Duo supérieur / <i>Duo Oberstufe</i>		Libre / <i>Frei</i>	< 20min.	CHF 100.-
Duo Excellence / <i>Duo Höchststufe</i>		Libre / <i>Frei</i>	< 25min.	CHF 100.-
<b>Musique de chambre / Kammermusik</b>				
Musique de chambre A / <i>Kammermusik A</i>		2002-...	< 7min.	CHF 100.-
Musique de chambre B / <i>Kammermusik B</i>		1998-...	< 11min.	CHF 100.-
Musique de chambre C / <i>Kammermusik C</i>		Libre / <i>Frei</i>	< 25min.	CHF 100.-
<b>Adultes / Erwachsene</b>				
Adultes / <i>Erwachsene</i>		Libre / <i>Frei</i>	< 11min.	CHF 100.-
Adultes duo / <i>Duo Erwachsene</i>		Libre / <i>Frei</i>	< 11min.	CHF 100.-

1. Catégories différentes pour BS et BB. Possibilité d'utiliser les deux systèmes de basses dans les catégories Supérieur et Excellence, en respectant la dominante « Classique » ou « Variété ».   
*Separate Kategorien für MII und MIII. Es besteht die Möglichkeit, bei den Kategorien Oberstufe und Höchststufe, beide Systeme (MII und MIII) unter Berücksichtigung der Schwerpunkte Unterhaltung und Klassik, zu benutzen.*
2. Morceaux imposés : voir la liste au point 2.3 / *Pflichtstücke: siehe Liste unter Punkt 2.3*

## 2.2 Catégories d'âges

Les participants s'inscrivent dans la catégorie correspondant à **leur niveau**. Les années indiquées sont à interpréter de la manière suivante : nés dans l'année et plus jeunes.

## 2.2 Alterskategorien

Die Teilnehmer schreiben sich in der Kategorie entsprechend ihrem Niveau ein. Die vorgeschlagenen Jahrgänge sind folgendermassen zu verstehen: das Geburtsjahr oder jünger.

## 2.3 Pièces imposées

**Une** des deux pièces imposées doit être jouée.

## 2.3 Pflichtstücke

**Eines** der folgenden zwei Pflichtstücke muss gespielt werden.

Catégories / Kategorien	Pièces imposées à choix / Pflichtstücke nach Wahl	Edition / Verlag
Elémentaire B.S. <i>Elementarstufe M II</i>	-Pékinade (F. Balta) -Coole Songs : Cala Agulla (G. Hummel)	Opaline Music Jetelina
Elémentaire B.B. <i>Elementarstufe M III</i>	-The Seasons : In Spring (Y. Apparailly) -Les expériences de Maître Lulu Berlu, vol.3 : Y'a une pie <b>et/und</b> Une journée d'hiver chez les p'tits hommes bleus ! (S. Baggio)	Waterloo Accordinova
Moyen B.S. <i>Mittelstufe M II</i>	-Rigolade (C. Thomain) -Children's Album : Russian Dance (N. Chaikin)	C. Thomain *
Moyen B.B. <i>Mittelstufe M III</i>	-Les jardins d'Handéoline, livre 2 : Le petit pingouin <b>et/und</b> Danse de la girouette (P. Busseuil) -Pinocchio (C. Olivares)	Accordinova *
Secondaire B.S. <i>Sekundarstufe M II</i>	-Eine Reise durch den Orient : Der Palast des Sultans (L. Stark) -Sonatina (A. Korobeinikov)	Hohner Verlag *
Secondaire B.B. <i>Sekundarstufe M III</i>	-Windspiele : Toccata <b>et/und</b> Shadow Game (Il-Ryun Chung) -Une petite valse pour rêver (M. Bonnay)	Ex tempore / Nova Vita Accordinova
Supérieur Variété <i>U- Obertstufe</i>	-Accordéon-Rag (J. Rossi et A. Astier) -L'insolente (A. Noël)	* *
Supérieur Classique <i>Oberstufe klassische Musik</i>	-Little Suite for Accordion : Fughetta <b>et/und</b> Toccatina (M. Murto) -Krankenwagensetüde (T.W. Tidrow)	Modus Musiikki *
Excellence Variété <i>Höchststufe klassische Musik</i>	-Trousse-Notes (A. Lassagne & J. Rossi) -D'après Laurette (F. Angelis)	André Astier Accordinova
Excellence Classique <i>U-Höchststufe</i>	-Short Stories : 2 mvts à choix/2 Sätze nach Wahl (G. Finzi) -Fantango (J. Tiensuu)	Klarthe Editions *
Préparatoire 1,2, Duos, Musique de chambre, Adultes <i>Vorstufe 1,2, Duos, Kammermusik, Erwachsene</i>	Pas de pièce imposée <i>Ohne Pflichtstück</i>	

\* De plus amples informations peuvent être obtenues auprès du bureau du concours.

\**Weitere Informationen können beim Büro des Wettbewerbes erhalten sein.*

## 2.4 Pièces au choix

Les participants peuvent présenter une ou plusieurs pièces (resp. mouvements) pour autant que la durée de la prestation correspondant à la catégorie soit observée (voir tableau 2.1). La durée maximale ne doit pas être dépassée, sinon, le jury se réserve le droit d'interrompre la prestation. Le degré de difficulté de la prestation est choisi en rapport avec la catégorie. Il devrait être adapté aux capacités musicales et techniques du participant. La commission musicale du Concours se tient à disposition des participants pour toute question.

## 3. Inscription

### 3.1 Concours

Il n'y a pas de limitation d'admission. Tous les enfants, adolescents et adultes de toutes nationalités peuvent participer. L'inscription se fait par écrit, au moyen du formulaire d'inscription officiel, correctement rempli et envoyé à l'adresse suivante :

**Sylvain Tissot, Place de l'église 8, CH-1535 Combremont-le-Grand** ou par mail : [sylvain77@bluewin.ch](mailto:sylvain77@bluewin.ch)

Pour les participants mineurs, l'inscription doit être signée par un représentant légal. Par leur inscription, les participants ou leur représentant légal reconnaissent les conditions du concours. **Une photocopie du programme libre doit être jointe à l'inscription.** Elle permettra à la Commission musicale du concours de valider l'inscription dans la bonne catégorie. Le délai d'inscription est fixé au **15.03.2017**. La date du timbre postal fait foi. Des formulaires d'inscriptions peuvent être commandés à l'adresse ci-dessus. Le livret de fête comportant l'horaire de passage et d'autres informations utiles sera envoyé environ un mois avant le concours.

## 2.4 Wahlprogramm

Sofern die Spieldauer der entsprechenden Kategorie eingehalten wird (siehe Tabelle 2.1), können die Teilnehmenden ein oder mehrere Stücke (bzw. Sätze) darbieten. Die maximale Dauer darf nicht überschritten werden, ansonsten behält sich die Jury das Recht vor, den Vortrag abzubrechen. Je nach Kategorie wird der Schwierigkeitsgrad des Vortrags ausgewählt. Dieser sollte den musikalischen und technischen Kapazitäten des Teilnehmers angemessen sein. Die musikalische Kommission des Wettbewerbs stellt sich für alle Fragen zur Verfügung.

## 3. Anmeldung

### 3.1 Wettbewerb

Es gibt keine Zulassungsbeschränkung. Alle Kinder, Jugendlichen und Erwachsenen jeglicher Nationalität können teilnehmen. Die Anmeldung erfolgt schriftlich, mit einem offiziellen, korrekt ausgefüllten Anmeldeformular an folgende Adresse:

**Sylvain Tissot, Place de l'église 8, CH-1535 Combremont-le-Grand** oder per Mail : [sylvain77@bluewin.ch](mailto:sylvain77@bluewin.ch)

Bei minderjährigen Teilnehmenden muss die Anmeldung von einem gesetzlichen Vertreter unterzeichnet werden. Mit der Anmeldung anerkennen die Teilnehmenden bzw. deren gesetzliche Vertreter die Teilnahmebedingungen. **Zur Anmeldung muss eine Kopie des Wahlstückes beigelegt werden.** Dank dieser Kopie wird die musikalische Kommission des Wettbewerbs die Anmeldung in der richtigen Kategorie bestätigen. Anmeldeschluss ist der **15.03.2017**. Es gilt das Datum des Poststempels. Anmeldeformulare können bei obenstehender Adresse bestellt werden. Der Festführer mit dem Spielplan und weiteren nützlichen Informationen wird zirka ein Monat vor dem Wettbewerb versandt.

### 3.2 Finance d'inscription

Veillez consulter le tableau au point 2.1 pour les tarifs d'inscription. L'inscription est uniquement valable après virement sur le compte suivant :

IBAN : CH57 0027 7277 H318 9749 4  
BIC : UBSWCHZH80A  
N° de compte : 277-H3189749.4  
Titulaire : A.R.M.A., Route de Longefont 14,  
1475 Autavaux

Pour un paiement par bulletin de versement, vous pouvez en faire la demande à M. Jacques Zuber à l'adresse mail suivante : [zuberj@netplus.ch](mailto:zuberj@netplus.ch)

### 3.3 Partitions pour le jury

Une copie du programme libre est à joindre au formulaire d'inscription.

Le jour du concours, les participants remettent au jury, avant leur prestation, **deux** photocopies de l'ensemble du programme qu'ils vont interpréter (**trois** dans les catégories Supérieur et Excellence).

Si le jury n'est pas en possession des partitions, celui-ci n'évaluera pas la prestation.

D'éventuelles modifications de la partition originale doivent être présentes sur les copies remises au jury.

### 3.2 Anmeldegebühr

Die Anmeldegebühr entnehmen Sie bitte der Übersicht unter Punkt 2.1. Die Anmeldung wird erst mit der Bezahlung auf folgendes Konto gültig :

IBAN : CH57 0027 7277 H318 9749 4  
BIC : UBSWCHZH80A  
N° de compte : 277-H3189749.4  
Inhaber : A.R.M.A., Route de Longefont 14,  
1475 Autavaux

Einzahlungsscheine können bei Herr Jacques Zuber, [zuberj@netplus.ch](mailto:zuberj@netplus.ch), bestellt werden.

### 3.3 Notenmaterial für die Jury

Zum Anmeldeformular eine Kopie der Wahlstücke beilegen.

Am Wettbewerbstag überreichen die Teilnehmenden ihrer Jury vor ihrem Vortrag je **zwei** (in den Kategorien Oberstufe und Höchststufe **drei**) Fotokopien des ganzen Programms.

Sollten die Noten nicht vorhanden sein, wird die Jury den Vortrag nicht bewerten.

Allfällige Änderungen des Notentextes müssen in den überreichten Kopien vermerkt sein.

## 4. Jury et évaluation

### 4.1 Jury

Dans chaque salle de concours se trouve un jury professionnel de 2 personnes (3 personnes pour les catégories Supérieur et Excellence). Si un(e) participant(e) est l'élève d'un membre du jury, celui-ci s'abstient de juger.

Les jurys sont nommés par la commission musicale du concours et sont engagés sous contrat.

Le jury se compose de professeurs d'accordéon et de musiciens diplômés.

Les décisions du jury sont définitives et incontestables.

### 4.2 Critères d'évaluation

Les critères suivants seront évalués:

#### **Interprétation**

- Expression et maîtrise sonore
- Dynamique et propreté de l'exécution

#### **Exécution technique**

- Articulation, technique et équilibre
- Rythme

#### **Impression générale**

## 4. Jury und Bewertung

### 4.1 Jury

In jedem Wettbewerbsraum ist eine Fachjury, bestehend aus 2 Personen, tätig (in den Kategorien Oberstufe und Höchststufe 3 Personen). Sollte ein(e) Teilnehmer(in) Schüler(in) eines Jurymitglieds sein, tritt dieses in den Ausstand.

Die Juroren(innen) werden durch die Musikkommission ernannt und vertraglich verpflichtet.

Die Jury setzt sich aus Akkordeon-Lehrer(innen) und diplomierten Musiker(innen) zusammen.

Die Entscheide der Jury sind endgültig und unanfechtbar.

### 4.2 Bewertungskriterien

Folgende Kriterien werden bewertet :

#### **Interpretation**

- Ausdruck und Tonkultur
- Dynamik und harmonische Reinheit

#### **Technische Ausführung**

- Artikulation, Technik und Balance
- Rhythmik

#### **Gesamteindruck**

### 4.3 Feedback et points

Immédiatement après la prestation, le jury est à disposition des participants et de leur professeur / parents pour une discussion. Cet échange à caractère constructif, critique et proposant de nombreux conseils est vivement recommandé.

La mention est déterminée par le nombre total de points (max. 20).

### 4.3 Feedback und Punkte

Unmittelbar nach dem Vortrag steht die Jury den Teilnehmenden und ihren Lehrpersonen/ Eltern für ein Gespräch zur Verfügung. Dieses Jurygespräch mit aufbauendem, kritischem und beratendem Inhalt ist sehr empfehlenswert.

Das Prädikat wird anhand der Gesamtpunktzahl (max. 20) festgelegt.

Mention	Points/ Punkte	Prädikate
Excellent avec félicitations	19-20	Vorzüglich mit Auszeichnung
Excellent	17-18.99	Vorzüglich
Très bien	15-16.99	Sehr gut
Bien	12-14.99	Gut
Avec mention	10-11.99	Mit Anerkennung
Sans mention	0-9.99	Ohne Anerkennung

### 5. Prix et remise des prix

Chaque participant(e) avec la mention Excellent reçoit une médaille d'or.

Chaque participant(e) avec la mention Très bien reçoit une médaille d'argent.

Chaque participant(e) avec la mention Bien reçoit une médaille de bronze.

Une coupe peut être gagnée dans chaque catégorie. Le (la) gagnant(e) de la coupe est le (la) candidat(e) ayant obtenu le plus grand nombre de points de sa catégorie, pour autant qu'un minimum de 17 points ait été attribué.

Lors de la cérémonie, tous les participants reçoivent la feuille d'évaluation et le diplôme avec la mention obtenue. Une liste des résultats sera publiée après la manifestation sur le site <http://www.accordioncompetition.ch>.

### 5. Preise und Preisverleihung

Jede(r) Teilnehmer(in) mit dem Prädikat Vorzüglich erhält eine Goldmedaille.

Jede(r) Teilnehmer(in) mit dem Prädikat Sehr gut erhält eine Silbermedaille.

Jede(r) Teilnehmer(in) mit dem Prädikat Gut erhält eine Bronzemedaille.

In jeder Kategorie kann ein Pokal gewonnen werden. Pokalgewinner(in) ist der(die) Teilnehmer(in) mit der höchsten Punktzahl in seiner(ihrer) Kategorie, dabei muss jedoch ein Minimum von 17 Punkten erreicht werden.

An der Preisverleihung wird allen Teilnehmenden das Bewertungsblatt und die Urkunde mit dem erspielten Prädikat überreicht. Eine Resultatliste kann nach der Veranstaltung auf <http://www.accordioncompetition.ch> abgerufen werden.

## **6. Divers**

### **6.1 Horaire**

Les participants sont priés d'être prêts 1/4 h avant les heures de passages imprimées sur le programme et de s'annoncer auprès de la personne compétente. Voir l'horaire de passage.

### **6.2 Droits de prises de vues et enregistrements**

Les participants donnent leur accord pour des prises de vues et enregistrements. Par l'inscription, les droits sont cédés à l'organisateur.

### **6.3 Frais**

Les frais de voyage et de séjour, les repas, etc. sont à la charge des participants.

### **6.4 Responsabilité**

L'organisateur décline toute responsabilité pour d'éventuels événements pendant le concours, ainsi qu'aux dommages subis par les participants.

## **6. Diverse**

### **6.1 Zeiteinteilung**

Die Teilnehmenden werden gebeten, eine 1/4 h vor den im Programm ausgedruckten Zeiten spielbereit zu sein und sich bei der zuständigen Person zu melden. Siehe Spielplan.

### **6.2 Einverständnisse für Bild- und Tonaufnahmen**

Die Teilnehmenden geben ihr Einverständnis für Bild- und Tonaufnahmen. Mit der Anmeldung werden die Rechte an die durchführende Organisation abgetreten.

### **6.3 Unkosten**

Die Reise- und Aufenthaltskosten, die Mahlzeiten, etc. gehen zu Lasten der Teilnehmenden.

### **6.4 Haftung**

Der Veranstalter lehnt jegliche Haftung für eventuelle Ereignisse während des Wettbewerbes ab, ebenso für durch Teilnehmende verursachte Schäden.